**Abermandraw**

**gan Rhys Iorwerth**

**Geirfa**

**Abermandraw**

“Man gwyn, man draw” (dihareb) – the grass is greener on the other side

t.7 poitsh – messy

amlwg – clear, evident

gweps – wynebau

sbïo – edrych

lli – current, flow

echelydd chwil – turning axis

brigyn o dras – an offshoot of a family genealogy

boncyff – tree trunk

diymwad – undeniable

t.8 mwrdwr – murder

yn anad dim – above all

tyb – opinion

hynodrwydd – distinction

gresynus – pathetic, deplorable

cyfran – portion

does yma’r un.... there not a single...

llechen – plaque

t.9 rhygnu – make a grating sound

potiwrs – drinkers

llwm – worn, ragged

t.10 dad-greu – to uncreate

cythruddo – to trouble, perturb

dim ond yr hen a ŵyr – (dihareb: yr hen a ŵyr a’r ifanc a dybier – the old know, and the young think they know

bŵau – arches

t.11 cymathiad – assimilation

gwyro’n goes i’r graen – kick over the traces, rebel

tosturio wrth – feel sorry for

**Marsipan Morris**

t.12 sefyll rhwng y myrtwydd (“standing between the myrtles” – o’r emyn Cwm Rhondda)

claddedigaethol – burial, funeral

gwehilion – dregs

migyrnau – ankles

t.13 ymhelaethu ar – to expand upon

solet – solid

tŵrs – tyrrau

roedd o’n dweud ar – it left it mark on

cryngni – hoarseness

crasu’n grimp – baked to a crisp

Dedwydd – hapus

fferu’n gorn – freeze to the bone

myn uffarn i – ‘bloody hell’

t. 14 crynu yn ei unfan – shivering on the spot

ddaru ‘na’r un ddod – not one came

cnebrwng – angladd

t.14 sment – cement

chwyrnellu – whizz

t.15 caglog – bedraggled, spattered

neno’r tad – (oath) in God’s name

ac arni fawr mwy na ... and not much more than

pledu – pelt

‘sti – (gwyddost ti) timod (rwyt ti’n gwybod)

t.16 traflyncu – gulp, guzzle

rhechu – fart

crychu’i drwyn... wrinkled his nose with a frown

ar berwyl amheus – on a dubious mission

herciog – jerky

ffustio – hammer

t.17 perfeddwlad – the depths of the countryside

llaith – damp

nadu – wail, croak

cwynfanllyd – complaining

gwreigan – an old woman

trugaredd – mercy

pwnio – pound

ysgytian – shake

arswydo – terrify

t.18 gwyrdroëdig – twisting

cyrchu – to make for (attend)

clwyfedig eu stand –in a bruised state

t.19 hyfyw – viable

a lywiai (neu nas llywiai...) that was being steered (or rather not steered)

segur – idle

t.20 – a feiodd – which blamed

**Deio Llŷn**

t.21 tragwyddol – everlasting

yn tydyn – on’d ydyn nhw

ar amrantiad – in the twinkling of an eye

ai chdi ai rhywbeth – whether it’s you or something else

tydi – dydy

rhythu – syllu (stare)

deigryn – a tear

t.22 ymgomio – sgwrsio, siarad

cimychiaid – (yma) surly fellow, i.e. saints and sinners

yn lleferydd Tŷ Newydd a’r Ship – the voice of Tŷ Newydd and the Ship, i.e. someone who can talk about literature and chat away in the pub.

hebrwng – escort

anniddigo – become agitated

ffwdanus – fidgety, fussy

cysetlyd – fussy, finicky

ysgafnfryd – carefree

ymarweddiad – behaviour, way of living, conduct

dow-dow – slow, leisurely

heli – salt water

tragywydd – eternally

gwadnau – soles of feet

t.23 gwydr ffeibr – glass fibre

siriol – cheerful

dirmyg – contempt, scorn

llond y lle – she filled the place

gwâi – would do

t.23 sbelan – take a break

gwingo – wriggle, fidget

t.24 “mi fyddai Cynan....” Mae’r awdur yn cyfeirio at gerdd enwog gan Cynan (Albert Evans-Jones) am Aberdaron:

**Pan fwyf yn hen a pharchus**

**Ac arian yn fy nghod,**

**A phob beirniadaeth drosodd**

**A phawb yn canu 'nghlod**

**Mi brynaf fwthyn unig**

**Heb ddim o flaen y ddôr.**

**Ond creigiau Aberdaron**

**A thonnau Gwyllt y Môr**

dyro – rho

t.25 o’r dafod fain – Saesneg

hapfuddsoddwyr – chance investors

mân uchelwyr – minor gentry

pererindota – to make a pilgrimage

anfynych – infrequent

gweinid – used to be served

swm a sylwedd – the sum total

**Shimon Sharck**

t.27 washi – fy ngwas i = mate

sathru – trample

glafoerio – dribble

be gebyst – what the hell?

ei hochr hi – for all they are worth

t.28 dimeiod cochion – brass farthings (coins)

syniai (synio) – think

trugarog – compassionate

socian – soaking

t.29 ymysgwyd – shake oneself free of..

si – rumour

heb ei ail – unparalelled

wantan – wanton

ei fôn braich – using his muscles

t.30 drych ystlys – side mirror

neilltuol – particularly

siwrwd – fragments

nabyddodd – (nabod): adnabu – recognised

t.31 wysg ei gefn – backwards

disymwth – sudden

t.31 crynedig – trembling

simsan – unsteady

t.32 danlli grai – brand new

sala’i gwadnau gwraig y crydd: idiom. Dyma fersiwn arall: “sala’i mantell gwraig y gŵydd, sala’i gwadnau gwraig y crydd.” Sala = salaf (o sâl). Prif neges yr idiom yw bod ni ddim yn gofalu am y pethau gallen ni / dylen ni ei wneud. e.e. Plymwr ddim yn trwsio washers yn ei dapiau gartre, Prygethwr ddim yn cadw ei blant ar y llwybr cul, ac efallai pobl yn ymweld â llefydd pell cyn dod i nabod eu milltir sgwâr. (Diolch i Philippa Gibson am yr esboniad).

disgyrchiant – gravity

t.33 ysglyfaeth – prey

cyffelyb – similar

o beth wmbreth – by some margin

cyfrifianellau – calculators

t.35 sipswn amheus – ‘dodgy gypsy’

**Peter Jêc a Petal Wynne**

t. 35 dallt – deall

dim otsh – dim ots

t.36 glaslyn – lake blue

t37 a chan – a gan

chwithig – lletchwith

tethi – nipples

llnau – glanhau

ar ogwydd – leaning to one side

t.38 tylwythen deg – fairy

ymchwydd – swell, heave, surge

pistyllio – bwrw glaw trwm

t.39 ysfa – urge

denig – dianc

t.40 ynteu – neu

t.41 adyn - wretch

ymgodymu – wrestle, grapple

trannoeth – the following day

drachefn – again

**Slender Len**

t.42 atynfa – attraction

t.43 amnaid – wink

smo – dw i ddim

w – ‘man’

asennau – ribs

t.44 ffedog – apron

llychlyd – dusty

ar gyrion butraf – on the dirtiest oustkirts

myn tad – eclamation: good grief!

Ma ddi drosto – it’s over

t.45 poitsh – mess

t.46 sgwd – toss (masturbation)

pylu- fade

godriad – milking

llechen – slate

**Traed mewn Cyffion** – novel by Kate Roberts. The main character, Jane Gruffydd, is a mother of six forced to overcome many hardships in order to bring up her family.

t.47 rhynnu – to perish with cold, freeze

sa unrhyw jans – if there were any chance

cnodd – cnoi – chew

t.48 gwaredu – (yma) regret

undonedd – monotony

talog – jaunty, self-assured

jacôs – cool, contented, comfortable

enbydus – grievous, distressing

clamp o dwll – huge hole

t.49 di-stŵr – tranquil, quiet

ychwaneg – more

mi deulien nhw – they would spend

t.49 drwgweithredwyr – wrongdoers

t.50 dihirod – villains

**Madame Sybille**

t.51 ffurfafen – the heavens, the skies

oraens – orange

brigyn mawr o dras – scion? Offshoot of a family tree?

t.51 wybren – sky

gwichlyd – squeaky

t.52 yndi tad – ‘yes, mate’

glyn cysgod angau – the valley of the shadow of death

byddwch ar eich gwyliadwriaeth – be vigilant

t.53 yn toedd – on’d oedd

wylofus – weeping

does fiw codi pais – best not cry over spilt milk

t.55 i’w gweld – obviously

arallfyd – other world

gwyrchoedd – hedges,

a gaech – that you would get

t.56 coel – belief

codi cryd – make one shiver

rhybuddiol – cautionary

cefn dydd golau – in broad daylight

**Bismarc Lewis**

t.57 hambygio – abuse

aeliau – eyebrows

t.58 yn farw ulw gelain gorn – stone dead

t.59 cnawes – vixen

wŷs > gwŷs – summons

t.60 arleisiau – temples (of his head)

jans – siawns

diymadferth – helpless

gordd – hammer

t.61 yn toedd – onid oedd

stid – a hiding, a beating

mi dyngai – swore

cyfogi – vomit, puke

taranu – thundering

llwfr – cowardly

t.62 oddi fry – from above

darddnentydd – tributary streams

drychiolaethau – apparitions

parwydydd – walls

t.63 actol – performable

Y Felan – the blues, melancholy

Y Goleuad - papur newydd wythnosol Eglwys Bresbyteraidd Cymru

mynd i’r gwellt – go to rack and ruin

fas > bas – shallow

disylwedd – insubstantial

**Hakan a Demir (a Mr Wong)**

t.64 cnonod – conynnod – straws, reeds (knots)

t.64 gloddesta – carouse, run riot

cyfogi – puke

berwr y dŵr – water cress

cynffonnau penbyliaid – tadploes’ tails

denig – dianc

tinau – arses

anuniongyrchol – indirect

saim – grease

t.65 arallgyfeiriwyd – diversified

penconglfaen – foundation stone

t.66 archwaeth – appetite

yn drech na – stronger than

llwm eu gwedd – worn looking

potesdai – pubs

llewyrchus – flourishing, thriving

crebwyll – perception, imagination

t.67 yn toedden nhw – onid oeddwn nhw

t.68 pefr – sparkle

syndotaf – most surprising

t.69 amheuthun – tasty, delicious

chaech chi – you would not get

**Diafoliaid y Felan**

t.70 hirddydd haf – summer solstice

utgyrn – trumpets

t.71 cyrchu – approach

clindarddach – rattling

blith draphlith – higgeldy piggeldy

y drin - the trouble, quarrel

ymbaratoi – prepare oneself

troi draw – evade

reu – marijuana

anwydog – fierce, ardent

t 71 marwaidd – lifeless

rywla – rhywle

t.72 be tisio – beth wyt ti eisiau

hergwd – push, shove

contio – rhegi a chwyno

leitar – lighter

t.74 Adda ac Efa - Adam and Eve

yr un o Nebo ??

ill pump – the five of them

trwst – din, clamour

petai ond – if only

ar y naw – extremely

t.75 gronynnau – particles

newydd-ddyfodiaid – newcomers

ymbelydrol – radioactive

**Heather**

t.76 reit i wala – right enough

eiddigeddu – be jealous of

ponciau – hillocks

ar fympwy – (random) – at the mercy/whim of

blys – craving, excessive desire

t.77 anwadadwy – undeniable

pidlen – willy

erthyliad – abortion

t.78 ysgydwodd drwyddi – vibrated/shook from end to end

beichio crio – n floods of tears

‘sgyrnygodd – snarled

Taw ditha ar dy nadu – and you stop whittling

t.79 sodro – plonk down

denig – dianc

t.79 diamheuol – undoubted, undeniable

t.80 dŵeddïo – dyweddïo – engage

bustachu – struggle physically

t.81 fynedd > amynedd

**Dickie Bo Tei**

t.82 crebachlyd – shrivelled, shrunken

gwywo – wither

diffygio – fail

crydcymalau – rheumatism

pothelli – blisters,

cyrn – corns

brech – rashes

budron – dirty

t.83 erchwyn y gwely – bed frame

deheuig – dextrous

gruddiau – cheeks

crychau a rhychau – wrinkles and furrows

calchen – whitewash

mennu – affect, make a difference

t.85 ffêr – ankle

cryman ei chefn – arch of her back

wsti – wyt ti’n gwybod

ffraeth – witty

hyfdra – confidence, boldness

y chdi – ti

yn ei chwrcwd – crouching

t.86 ar ei heistedd – in a sitting posture

crymu – to arch

t.87 ymgodymu – wrestle, grapple

mi dyngai – he would swear

t.88 gwaradwyddus – shameful, insulting

ceudyllau – craters

strach – bother, fuss

t.89 mintai – troop, gang

**Y Dyn sy’n gweithio i’r Cyngor Sir**

t.90 brigyn o dras – scion, branch of a family tree

enaid – soul

t.92 duwcs! (by Jove!)

mi adawai – would leave

mewn egwyddor – in principle

âi (mynd) – would go

gwneud fawr mwy – do not much more

ffiol – cup

entrych – xenith, the heights

t.93 tylino – massage

slebog – slut

galwed – was called

t.95 sisial siarad – whisper

t.96 pidlen – willy

ddaru....ddod – daeth

**Elin Baba**

t.97 esgid wleb ar risgl – a wet shoe on tree bark

beichiogi – impregnate

t.97 yn ofer – in vain

t.98 pendrist – sad, sorrowful

y wraig hysbys – the wise woman (witch)

ysgwyd ei phen ddaru – she shook her head

led y pen – wide open

t.99 braw – shock, fright

parthau is blewog – hairy lower regions

enbyd – dangerous, risky

tesog – warm

t.100 baglu’i ffordd – stumbling her way

dagreuol – tearful

prysglwyni – shrubbery

hercian – jerki

t.101 – cryg – hoarse

rhiniog – doorstep

gefail – pincers, tongs

gwylychu – to wet, become wet

camre – journey, walk

t.102 cyfrathach rhywiol – sexual intercourse

cnychu – “screw”

**Y Parchedig Arthritis Huws**

t.103 ymchwydd – swell, surge

casged – casket

ewyn – foam

tebol – (atebol) responsible

wamaled – unsteady

gwaetha’r modd – unfortunately

t.105 myn coblyn – by Jove

rheibus – rapacious

t.107 ymbleseru -pleasure himself

whare’r bêr –(threaten)

t.107 ynddi ddi – ynddi hi

‘no – anyhow

t.108 gweu’tho – dweud wrtho fe

cyfod – codi

rhodio – walk

herc sigledig – shakey jerk

t.109 ennyd – moment

gwylychu’u gwlâu – wet their beds

dilyw – downpour, deluge

hapchwarae’n rhyfygus – take a bold risk

golwg bŵl – a sickly look

straenllyd – strained

gwep = wyneb

**Regan a Ronan Brenig**

t.112 bleb – pleb

ta – neu

musgrell – descrepit, feeble

chwinc – wink

tincial – tinkling

t.113 mainc – bench

dyrchafedig – raised

seiri rhyddion – freemasons

cyfarfyddiad – gathering

cwffas – scrap

damcaniaethodd – theorized

t.114 ymneilltuo – retire, withdraw

llamu – step

t.115 doethinebu – discourse wisely

nadu – whittle

t.116 syrthio’n gelain – drop dead

gelyniaethus – hostile

t.116 epil – offspring

t.117 ella – efallai

t.118 pledu – hit

frid > brid (breed)

**Ffatibwmbwm Tilsli**

t.119 pennu tymp – set the time

les – lace

t.120 carpiog – ragged

tŷ potes – pub

ar ei din – ‘on its arse’ (on its knees)

a chanddo wasg a bloneg nid ansylweddol – and he had a not inconsiderable waist and fat

halio – hawl

tuchan – panting

bustachu – move clumsily

t.121 cyferbyniad – contrast

nwydus – lustfully

gorchwyl – task

ciledrych – look covertly

ceunant – chasm, gorge

gormodeddau – excesses

adfer i’r hen dwll dyfrio ei wychder cynt – restore the old watering hole to its former glory

didwyll – honest

diffuant – sincere

cwlwm – knot

t.123 piwis – peevish

geudy – privy

yn Dachwedd drwyddo – roughly – like a damp November day

t.124 grwndi – purring

t.124 arch – coffin

**Y Te Claddu**

t.125 cordeddu – twisted together

gwynbiws – light shade of purple

t.126 ieir bach yr haf – butterflies

i fân ymddiddan – make smalltalk

rif y gwlith – countless

talog – jaunty, high-spirited

ar gyfyl – near

t.127 gollyngdod – release, deliverance

ei thancio hi – knocking it back

brawychu – terrify

t.128 pe cipedrychech – if you took a furtive look

gwalchiaid – hawks

dychlamu – leap

chwifiedig – waving

t.129 pistylliog – sputing, gushing

yn chwys laddar stecs ulw – dripping with sweat

cyfeddach – revelry

distiau – joists

ceseiliau – armpits

t.130 chwa rynllyd – a chilly gust

clindarddach – rattling

t.131 diffygio – fail

t.132 selogion – regulars

aflafar – silent

diasbedain – reverberate

t.133 hartan – heart attack

gostegu – drop,

madfallod – lizards

t.134 hynt – journey

digamsyniol – incontrovertible